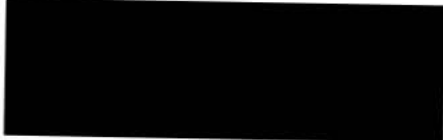
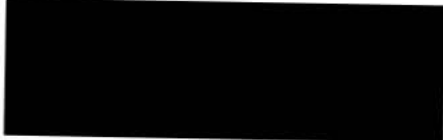
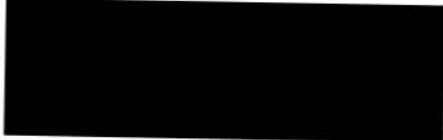
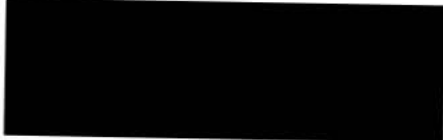


Rámcová dohoda číslo: 2017/1050/3628

uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka (zákon č. 513/1991 Zb.) v znení neskorších predpisov

Článok I. Účastníci dohody

- 1.1 Objednávateľ:** VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK
Sídlo: P.O.BOX 45, Karloveská 2, 842 04 Bratislava
Štatutárny orgán: Ing. Daniel Kvocera, generálny riaditeľ štátneho podniku
IČO: 00 156 752
DIČ: 2020480198
IČ DPH: SK2020480198
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
Číslo účtu: 2921123848/1100
IBAN: SK45 1100 0000 0029 2112 3848
BIC: TATRSKBX
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: PŠ, vložka č.: 32/B
(ďalej len „objednávateľ“)
- 1.2 Zhotoviteľ:** FUDU s.r.o.
Sídlo/Miesto podnikania: Riazanská 62/B, 831 03 Bratislava
Štatutárny orgán/Zastúpený: Mgr. Iveta Škottová, konateľ
IČO: 36 359 459
DIČ: 2022183449
IČ DPH: SK2022183449
Bankové spojenie: 
Číslo účtu: 
IBAN: 
BIC: 
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sro, vložka č.: 40599/B
Zapísaný v Živnostenskom registri Okresného úradu , č. živnostenského registra:
(ďalej len „zhotoviteľ“ a spolu s objednávatelom ďalej len „účastníci dohody“)

Uvedení účastníci dohody uzatvárajú na základe vzájomnej dohody túto rámcovú dohodu pod názvom:

„Rámcová dohoda na preklady dokumentov zo SJ do AJ“

(ďalej len „dohoda“).

Článok II. Predmet dohody

- 2.1** Táto dohoda sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania na predmet zákazky „Rámcová dohoda na preklady zo SJ do AJ“, ktoré realizoval objednávateľ v súlade s § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) zaslaním výzvy na predkladanie ponúk 3 potenciálnym zhotoviteľom a zverejnením výzvy na predkladanie ponúk na webovom sídle objednávateľa.

- 2.2 Predmetom dohody je záväzok zhotoviteľa zhotoviť dielo pod názvom: „**Rámcová dohoda na preklady dokumentov zo SJ do AJ**“, bližšie špecifikované v bode 2.3 tohto článku dohody (ďalej aj „dielo“) a zhotovené dielo protokolárne odovzdať objednávateľovi a záväzok objednávateľa za riadne zhotovené a odovzdané dielo zaplatiť cenu podľa článku IV. tejto dohody.
- 2.3 Dielo spočíva vo vyhotovovaní odborných úradných prekladov všetkých rozhodnutí, znaleckých posudkov, dokumentov, písomností a technických správ, monitorovacích správ, finančných správ, technických zariadení vo vodnej doprave a podobne, ktoré sú podkladom alebo súčasťou projektu „Inovácia a Modernizácia plavebných komôr Vodného diela Gabčíkovo“ a projektu „DaReM – Danube Rehabilitation Measures“, a to zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
- 2.4 Objednávateľ zašle dokumenty zhotoviteľovi postupom uvedeným v článku III. tejto dohody. V prípade zaslania dokumentov elektronicky, zhotoviteľ odovzdá odborné úradné preklady požadovaných dokumentov tak, že pri preberacom konaní mu objednávateľ odovzdá originály dokumentov zaslaných na preklad a zhotoviteľ ich zviaže s odbornými úradnými prekladmi. V prípade odovzdania dokumentov fyzicky, zhotoviteľ pri preberacom konaní odovzdá odborné úradné preklady požadovaných dokumentov zviazané s originálmi dokumentov odovzdaných objednávateľom.
- 2.5 Za ucelenú časť diela sa pre účely tejto dohody považuje vyhotovenie úradných prekladov na základe jednej objednávky zadanej podľa bodu 3.3 článku III. tejto dohody.

Článok III. Termíny a miesto plnenia

- 3.1 Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to od nadobudnutia účinnosti tejto dohody do 31.12.2020 alebo do vyčerpania maximálnej ceny stanovenej v bode 4.2 článku IV. tejto dohody podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.
- 3.2 Zhotoviteľ je povinný vyhotoviť úradné preklady dokumentov do 2 pracovných dní od doručenia písomnej objednávky podľa bodu 3.3 tohto článku dohody, pokiaľ nie je v objednávke uvedené inak. V prípade väčšieho dokumentu (to znamená dokument, ktorý pozostáva z viac ako 15 normostrán), ktorý nebude možné preložiť do 2 pracovných dní sa objednávateľ a zhotoviteľ dohodnú na inom termíne, ktorý sa uvedie v písomnej objednávke.
- 3.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonávať dielo podľa bodu 2.3 článku II. tejto dohody na základe písomných objednávok objednávateľa v termínoch a za podmienok, ktoré v nich budú stanovené. Písomnou objednávkou sa rozumie list, ktorý je potrebné doručiť na adresu zhotoviteľa uvedenú v článku I. tejto dohody alebo e-mail zaslaný na adresu fudu@fudu.sk, ktorého prílohou je naskenovaný list. V mene objednávateľa je oprávnený podpísať objednávku štatutárny orgán objednávateľa. V prípade, že predmetom prekladu budú dokumenty, ktoré z bezpečnostných dôvodov objednávateľ nemôže zasielať e-mailom, bude zhotoviteľovi zaslaná písomná objednávka, v ktorej budú uvedené bližšie informácie o prevzatí dokumentov. Prílohou písomnej objednávky budú dokumenty, ktoré je zhotoviteľ povinný úradne preložiť zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
- 3.4 Zhotoviteľ nie je v omeškaní s termínmi po dobu, po ktorú nebola poskytnutá súčinnosť objednávateľa podľa bodu 6.4 článku VI. tejto dohody.
- 3.5 Miestom vypracovania diela je sídlo zhotoviteľa a miestom odovzdania ucelenej časti podľa objednávky objednávateľa je sídlo objednávateľa.

Článok IV. Cena

- 4.1 Cena bez DPH za zhotovenie diela v rozsahu článku II. tejto dohody je stanovená v zmysle zákona

č. 18/1996 Z. z. o cenách v platnom znení, vykonávacej vyhlášky MF SR k zákonu o cenách č. 87/1996 Z. z. v platnom znení, v zmysle Uznesenia vlády SR č. 653 k zvýšeniu transparentnosti verejného obstarávania z 24.09.2010 a na základe výsledku elektronickej aukcie, a to vo výške:

19,92 Eur bez DPH/jedna normostrana preloženého dokumentu s úradným overením

(slovom: devätnásť Eur deväťdesiatdva centov) bez DPH

- 4.2 Maximálna cena za dielo v celom rozsahu podľa tejto dohody je 34.977,- Eur (slovom: tridsaťštyri tisíc deväťstosedemdesiatsedem Eur) bez DPH.
- 4.3 Normostranou sa v zmysle tejto dohody rozumie 1.800 znakov vrátane medzier (t.j. 30 riadkov po 60 úderov), pričom nedokončená normostrana sa na účely fakturácie podľa tejto dohody považuje za celú normostranu.
- 4.4 V cene uvedenej v bode 4.1 tohto článku dohody sú zahrnuté všetky ekonomicky oprávnené náklady súvisiace so zhotovením diela a primeraný zisk zhotoviteľa, okrem iného aj náklady vyplývajúce zo spôsobu realizácie prác, náklady vyplývajúce z podnikateľského rizika pri realizácii prác za sťažených podmienok a miestnych prekážok ako aj ostatné náklady súvisiace s predmetom dohody tu neuvedené.
- 4.5 K cene uvedenej v bode 4.1 tohto článku dohody bude pripočítaná DPH podľa platných predpisov v čase uskutočnenia zdaniteľného plnenia.

Článok V. Platobné podmienky

- 5.1 Podkladom pre zaplatenie je faktúra vystavená zhotoviteľom a preukázateľne doručená objednávateľovi. Fakturované môže byť len skutočne vykonané a odovzdané dielo alebo jeho skutočne vykonané a odovzdané ucelené časti. Platba bude vykonaná výlučne bezhotovostne na bankový účet zhotoviteľa uvedený vo faktúre.
- 5.2 Zhotoviteľ bude fakturovať ucelené časti diela podľa článku II. tejto dohody. Zhotoviteľ je povinný vystaviť a preukázateľne doručiť objednávateľovi faktúru, a to najneskôr do 10 dní odo dňa ukončenia a odovzdania ucelenej časti diela. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude oboma účastníkmi dohody podpísaný preberací protokol.
- 5.3 Všetky faktúry vystavené v zmysle tejto dohody musia obsahovať všetky náležitosti ustanovené podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších právnych predpisov, resp. Smernice Rady 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, údaje v zmysle zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení, údaje v zmysle tejto dohody, číslo tejto dohody a číslo bankového účtu uvedené v článku I. tejto dohody.
- 5.4 V prípade dodania služby musí byť na faktúre povinne uvedený kód štatistickej klasifikácie činnosti (CPA).
- 5.5 V prípade kúpy tovaru zo zahraničia musí byť prílohou faktúry aj doklad o nadobudnutí tovaru (špedičný doklad, doklad od prepravnej služby alebo doklad od dodávateľa o vykonanej preprave).
- 5.6 Ak akákoľvek faktúra vystavená v zmysle tejto dohody nebude obsahovať náležitosti dohodnuté v tejto dohode má objednávateľ právo vrátiť faktúru zhotoviteľovi na prepracovanie. Splatnosť takto vystavenej a vrátenej faktúry sa zruší a nová splatnosť v súlade s bodom 5.7 tohto článku dohody začne plynúť dňom preukázateľného doručenia opravenej a správne vystavenej faktúry.
- 5.7 Lehota splatnosti riadne vystavenej a doručenej faktúry je do 30 dní odo dňa jej preukázateľného prvého doručenia objednávateľovi, t.j. elektronicke doručenie faktúry alebo doručenie originálu faktúry na sídlo objednávateľa podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr. Faktúru doručí

zhotoviteľ elektronicky e-mailom na adresu: [REDAKOVANÉ] a následne originál spolu so súvisiacimi prílohami na sídlo objednávateľa uvedené v článku I. tejto dohody.

- 5.8 Faktúra je uhradená v lehote splatnosti, ak deň odpísania z účtu objednávateľa je v lehote uvedenej v bode 5.7 tohto článku dohody. Ak deň splatnosti prípadne na sobotu, nedeľu, sviatok alebo deň pracovného pokoja v Slovenskej republike, posúva sa dátum splatnosti na najbližší nasledujúci pracovný deň.
- 5.9 Zhotoviteľ vyhlasuje, že ku dňu podpisu tejto dohody neexistujú dôvody, na základe ktorých by objednávateľ mal, či mohol byť ručiteľom v zmysle § 69 ods. 14 v nadväznosti na § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení za daňovú povinnosť zhotoviteľa vzniknutú z DPH, ktorú zhotoviteľ objednávateľovi fakturoval k cene podľa tejto dohody. Zhotoviteľ vyhlasuje a zaväzuje sa, že k DPH podá riadne daňové priznanie a v prípade vzniku povinnosti zaplatiť DPH túto daň odvedie miestne príslušnému daňovému úradu do určenej lehoty splatnosti. Zhotoviteľ vyhlasuje, že nemá akýkoľvek úmysel nezaplatiť DPH vzťahujúcu sa k predmetu plnenia podľa tejto dohody, alebo úmysel skrátiť daň, či prípadne vylákať daňovú výhodu, a nemá úmysel dostať sa do postavenia, kedy túto daň nebude môcť zaplatiť.
- 5.10 V prípade, že zhotoviteľ je v priebehu plnenia tejto dohody zverejnený v zozname vedenom Finančným riaditeľstvom SR v zmysle § 69 ods. 15 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, je objednávateľ oprávnený DPH z vystavených faktúr zadržať až do dňa, kedy zhotoviteľ nepreukáže, že Finančná správa nemá voči nemu žiadne neuhradené pohľadávky. Objednávateľ je tiež oprávnený uhradiť DPH z vystavených faktúr na osobný účet zhotoviteľa vedený Finančnou správou SR. Objednávateľ označí platbu variabilným symbolom v zmysle vyhlášky MF SR č. 378/2011 Z. z. a o tejto úhrade informuje správcu dane, ktorému oznámi výšku uhradenej dane a čísla faktúr, ktorých sa úhrada týka.
- 5.11 V prípade, ak má zhotoviteľ sídlo mimo EÚ a medzi vládou SR a vládou štátu, v ktorom má zhotoviteľ sídlo je uzatvorená platná Zmluva o zamedzení dvojitého zdanenia, je objednávateľ na základe takejto zmluvy a na základe zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v platnom znení povinný odvieť daňovému úradu SR zrážkovú daň z fakturovanej sumy. Zhotoviteľ podpisom tejto dohody uvedenú skutočnosť akceptuje a vyslovuje so zrážkou dane súhlas, pričom sa vylučuje akékoľvek neskoršie vymáhanie akýchkoľvek nárokov zo strany zhotoviteľa voči objednávateľovi v súvislosti s takouto zrážkou dane.

Článok VI. Spôsob a podmienky vykonania diela

- 6.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonávať dielo v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto dohode, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, najmä predpismi na ochranu životného prostredia, v súlade s pokynmi objednávateľa, ktoré vyplývajú z jeho kontrolnej a koordinačnej činnosti a v zhode s nariadeniami, predpismi a príkazmi objednávateľa. Zhotoviteľ prehlasuje, že pred podpisom tejto dohody boli jeho pracovníci oboznámení s miestom plnenia a boli oboznámení s podmienkami vykonania diela.
- 6.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje že zamestnanci zhotoviteľa, ako aj zamestnanci subdodávateľov zhotoviteľa, ktorí budú vykonávať práce na diele, nebudú zamestnaní nelegálne a nebudú vykonávať nelegálnu prácu, budú so zhotoviteľom alebo subdodávateľom zhotoviteľa v riadnom pracovnom pomere, budú mať riadne uzatvorené pracovné zmluvy a budú riadne prihlásení do Sociálnej poisťovne. Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje overiť skutočnosť, že jeho subdodávateľa neporušujú zákaz nelegálneho zamestnávania v zmysle ustanovení zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len „zákon o nelegálnej práci“).
- 6.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje predložiť na požiadanie objednávateľa, v zmysle zákona o nelegálnej práci, pracovné zmluvy osôb vykonávajúcich dielo podľa tejto dohody a doklady preukazujúce, že tieto

- osoby boli riadne prihlásené do Sociálnej poisťovne, a to najneskôr do 10 dní od doručenia písomnej žiadosti objednávateľa.
- 6.4 Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť všetky podmienky na to, aby zhotoviteľ mohol dielo alebo jeho ucelené časti podľa tejto dohody riadne a včas vykonať. Objednávateľ sa zaväzuje po celú dobu platnosti tejto dohody so zhotoviteľom spolupracovať a poskytovať mu všetku potrebnú dostupnú dokumentáciu a potrebnú súčinnosť v rozsahu nevyhnutnom na plnenie povinností zhotoviteľa podľa tejto dohody.
- 6.5 Zhotoviteľ určuje za zodpovedných pracovníkov, ktorí budú koordinovať všetky práce v zmysle predmetu tejto dohody za zhotoviteľa:
- [REDACTED]
- 6.6 Objednávateľ určuje za zodpovedných pracovníkov, ktorí sú oprávnení kontrolovať vykonávanie diela, preberať dielo alebo ucelené časti, vyjadrovať sa k požiadavkám zhotoviteľa, sledovať termíny odstránenia väd a nedorobkov a rokovať vo veciach technických:
- [REDACTED]
- 6.7 Zmeny v zodpovedných osobách, je každý z účastníkov dohody povinný nahlásiť druhému účastníkovi dohody do 3 dní odo dňa uskutočnenia zmeny, pričom takáto zmena nie je podmienená uzatvorením písomného dodatku k tejto dohode.
- 6.8 Objednávateľ je oprávnený kontrolovať vykonávanie diela. Ak objednávateľ zistí, že zhotoviteľ vykonáva dielo v rozpore so svojimi povinnosťami uvedenými v tejto dohode, je objednávateľ oprávnený požadovať, aby zhotoviteľ bezodplatne odstránil zistené nedostatky vzniknuté vadným vykonávaním diela a dielo ďalej vykonával spôsobom dohodnutým v tejto dohode.
- 6.9 Zhotoviteľ je povinný bez meškania písomne informovať objednávateľa o vzniku akejkoľvek udalosti, ktorá bráni alebo sťažuje realizáciu predmetu plnenia s dôsledkom omeškania a predĺženia času plnenia. Ak zhotoviteľ zistí pri vykonávaní diela skryté prekážky, ktoré mu znemožňujú vykonávanie diela dohodnutým spôsobom alebo v dohodnutom čase, je zhotoviteľ povinný to písomne oznámiť bez zbytočného odkladu objednávateľovi.
- 6.10 Zhotoviteľ je povinný bezodkladne písomne (napr. e-mailom zaslaným niektorému z oprávnených zástupcov objednávateľa uvedených v bode 6.6 tohto článku dohody) vyzvať objednávateľa na prevzatie riadne zhotoveného diela. Objednávateľ je povinný prevziať len zhotovené dielo, ktoré bolo riadne a včas odovzdané podľa tejto dohody.
- 6.11 Zhotoviteľ splní svoj záväzok vykonať dielo riadnym, včasným a úplným ukončením všetkých ucelených častí diela a jeho odovzdaním objednávateľovi. Podkladom pre odovzdanie ucelených častí diela je preberací protokol vyhotovený objednávateľom, ktorý musí obsahovať predmet a číslo tejto dohody a musí byť podpísaný oprávnenými zástupcami oboch účastníkov dohody uvedenými v bodoch 6.5 a 6.6 tohto článku dohody.
- 6.12 Objednávateľ má právo, nie povinnosť, prevziať dielo alebo jeho ucelenú časť aj s vadami a nedorobkami, pokiaľ tieto sami o sebe, ani v spojení s inými, nebránia užívaniu diela.
- 6.13 Zhotoviteľ je povinný pri preberacom konaní odovzdať objednávateľovi všetky doklady súvisiace so zhotovovaním diela alebo jeho ucelenej časti a originály dokumentov predložených objednávateľom.

Článok VII.

Vlastnícke právo a nebezpečenstvo škody

- 7.1 Účastníci dohody sa dohodli, že vlastnícke právo k dielu alebo jeho ucelenej časti prináleží od začiatku zhotovovania diela objednávateľovi.
- 7.2 Nebezpečenstvo škody na zhotovovanom diele prechádza na objednávateľa až dňom riadneho odovzdania ucelenej časti diela objednávateľovi na základe preberacieho protokolu.

Článok VIII. Zodpovednosť za vady diela

- 8.1 Zhotoviteľ je povinný vykonávať práce v zmysle tejto dohody včas, kvalitne, odborne a s vynaložením odbornej starostlivosti (v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite).
- 8.2 V prípade riadne oznámenej vady predmetu dohody má objednávatel' právo požadovať bezplatné odstránenie vady a zhotoviteľ má povinnosť vadu bezplatne odstrániť. Reklamované vady sa zhotoviteľ zaväzuje odstrániť v termíne do 2 dní odo dňa doručenia písomnej reklamácie objednávatel'a zhotoviteľovi (napr. e-mailom zaslaným niektorému z oprávnených zástupcov objednávatel'a uvedených v bode 6.6 tohto článku dohody). V prípade, že to umožňuje povaha a rozsah vady, má objednávatel' právo určiť v písomnej reklamacii lehotu kratšiu ako 2 dni a zhotoviteľ je povinný túto lehotu dodržať. V prípade, ak si povaha a rozsah vady vyžaduje dlhšiu lehotu na odstránenie vady, účastníci dohody sa dohodnú na primeranej lehote pre odstránenie vady. Ak sa účastníci dohody nedohodnú na dlhšej lehote, platí 2 dňová lehota pre odstránenie vady.
- 8.3 Zhotoviteľ zodpovedá za vady aj v prípade, ak práce, resp. ich časť vykonávala tretia osoba (napr. subdodávateľ zhotoviteľ'a).
- 8.4 Zhotoviteľ zodpovedá objednávatel'ovi za škodu, ktorá vznikne objednávatel'ovi v súvislosti s vadami vykonaných prác alebo iných úkonov vykonaných zhotoviteľom podľa tejto dohody.
- 8.5 Reklamácia objednávatel'a musí byť podaná výlučne písomne a musí obsahovať označenie vady a jej popis, prípadne vyznačenie väd v dokumente, inak je neplatná.
- 8.6 V prípade sporu o zodpovednosť za kvalitu poskytnutých prác je zhotoviteľ povinný vadu poskytnutých prác a iných úkonov vykonaných zhotoviteľom podľa tejto dohody odstrániť v termíne určenom objednávatel'om. Úhradu nákladov spojených s odstránením vady bude znášať strana, ktorá bude neúspešná v spore.
- 8.7 Účastníci dohody sa dohodli, že zhotoviteľ odstraňuje vady v mieste odovzdania určenom v bode 3.5 článku III. tejto dohody na vlastné náklady.
- 8.8 Ak zhotoviteľ neodstráni vadu v lehotách určených v tejto dohode, je objednávatel' oprávnený po písomnej výzve adresovanej zhotoviteľovi vykonať odstránenie väd vo vlastnej réžii alebo ich vykonaním poveriť tretiu osobu. Takto vzniknuté náklady je zhotoviteľ povinný uhradiť objednávatel'ovi do 14 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry o ich vyúčtovaní. Ustanovenie tohto odseku tohto článku dohody nemá vplyv na zodpovednosť zhotoviteľ'a za ďalšie vady.

Článok IX. Náhrada škody

- 9.1 Účastník dohody, ktorý poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto dohody, je povinný nahradiť škodu tým spôsobenú druhému účastníkovi dohody. Náhrada škody sa riadi príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení. Účastník dohody nie je povinný nahradiť škodu ak preukáže, že porušenie povinnosti bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.
- 9.2 Každý z účastníkov dohody je oprávnený požadovať od druhého účastníka dohody náhradu škody v celom rozsahu aj v prípade, že ide o porušenie povinnosti druhého účastníka dohody, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta.
- 9.3 Ak zhotoviteľ neodstráni škody spôsobené na majetku objednávatel'a alebo na majetku tretích osôb v lehote určenej objednávatel'om v písomnej výzve, je objednávatel' oprávnený tieto škody odstrániť sám, pričom zhotoviteľ je povinný uhradiť objednávatel'ovi všetky náklady s tým súvisiace na základe osobitnej faktúry vystavenej objednávatel'om, ktorej lehota splatnosti je do 30. dňa od jej preukázateľného doručenia zhotoviteľ'ovi.

- 9.4 V prípade, ak sa preukáže, že zhotoviteľ alebo subdodávateľ zhotoviteľa porušili zákaz nelegálneho zamestnávania v zmysle zákona o nelegálnej práci a objednávateľovi bola v tejto súvislosti zo strany príslušných orgánov uložená pokuta alebo akákoľvek iná sankcia, zaväzuje sa zhotoviteľ nahradiť objednávateľovi túto pokutu alebo akúkoľvek inú sankciu, ako aj akúkoľvek škodu, ktorá mu v tejto súvislosti vznikne.
- 9.5 V prípade, ak sa preukáže, že zhotoviteľ porušil povinnosť uvedenú v bodoch 12.5 a 12.6 článku XII. tejto dohody v zmysle zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o registri partnerov verejného sektora“), alebo subdodávateľ zhotoviteľa porušil povinnosť v zmysle bodu 12.7 článku XII. tejto dohody a objednávateľovi bola v tejto súvislosti zo strany príslušných orgánov uložená pokuta alebo akákoľvek iná sankcia, zaväzuje sa zhotoviteľ nahradiť objednávateľovi túto pokutu alebo akúkoľvek inú sankciu, ako aj akúkoľvek škodu, ktorá mu v tejto súvislosti vznikne.

Článok X. Okolnosti vylučujúce zodpovednosť (vyššia moc)

- 10.1 Zodpovednosť účastníkov dohody za čiastočné alebo úplné neplnenie povinností je vylúčená, ak sa tak stalo v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť podľa § 374 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení.
- 10.2 Podmienkou vylúčenia zo zodpovednosti je, že dotknutý účastník dohody bez zbytočného odkladu upozorní druhého účastníka dohody na začiatok a podstatu vyskytnutia sa vyššej moci. Účastník dohody, ktorý sa odvoláva na vyššiu moc, využije všetko svoje úsilie na nápravu situácie a na odstránenie príčiny svojej neschopnosti plniť dohodu v čo najväčšom rozsahu a v primeranom čase. Dodacie lehoty a všetky ostatné lehoty sa po dobu trvania vyššej moci predlžujú o dobu jej pôsobenia. Účastník dohody, ktorý sa odvoláva na vyššiu moc, bez zbytočného odkladu oznámi druhému účastníkovi dohody jej zánik.
- 10.3 Ak je trvanie vyššej moci dlhšie ako 3 mesiace, účastníci dohody dohodnú nový termín plnenia písomným dodatkom k tejto dohode alebo iným spôsobom upravia vzájomné oprávnené nároky.

Článok XI. Sankcie

- 11.1 V prípade omeškania so zhotovením diela alebo jeho ucelenej časti zo strany zhotoviteľa, je objednávateľ oprávnený fakturovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny diela bez DPH, uvedenej v bode 4.2 článku IV. tejto dohody za každý aj začatý deň omeškania.
- 11.2 V prípade omeškania úhrady faktúry objednávateľom je zhotoviteľ oprávnený fakturovať úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý aj začatý deň omeškania.
- 11.3 V prípade, že zhotoviteľ neodstráni vadu zistenú pri preberacom konaní v termíne určenom v preberacom protokole, je objednávateľ oprávnený fakturovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 100,- Eur (slovom: jednasto Eur) za každý aj začatý deň omeškania a každú jednotlivú vadu.
- 11.4 V prípade porušenia povinností uvedených v bodoch 6.2 a 6.3 článku VI. tejto dohody, je zhotoviteľ povinný uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 100,- Eur (slovom: jednasto Eur) za každého zamestnanca zhotoviteľa alebo zamestnanca subdodávateľa zhotoviteľa, ktorý vykonával práce v zmysle tejto dohody a ktorý bol zamestnaný nelegálne alebo vykonával nelegálnu prácu.
- 11.5 V prípade porušenia povinností uvedených v bodoch 12.9 až 12.13 článku XII. tejto dohody, je zhotoviteľ povinný uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- Eur (slovom: jedentisíc Eur) za každé jednotlivé porušenie povinností.
- 11.6 Splatnosť uplatnených sankcií v zmysle tohto článku dohody je do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia príslušnej faktúry druhému účastníkovi dohody. Platby za ne budú uhrádzané výlučne

bezhotovostne na bankové účty uvedené na faktúrach.

Článok XII. Ostatné ustanovenia

- 12.1 Zhotoviteľ je povinný pri plnení tejto dohody postupovať s odbornou starostlivosťou a dodržiavať všeobecne záväzné predpisy, technické normy a podmienky tejto dohody. Zhotoviteľ je povinný pri vykonávaní prác podľa tejto dohody dodržiavať všetky nariadenia, predpisy a pokyny objednávateľa.
- 12.2 V prípade, ak zhotoviteľ so súhlasom objednávateľa zabezpečuje plnenie jednotlivých častí dohody prostredníctvom subdodávateľov, je povinný povinnosťami, vyplývajúcimi mu z tejto dohody, preukázateľne zaviazat i svojich subdodávateľov, pritom však nesie voči objednávateľovi rovnakú zodpovednosť, ako keby tieto povinnosti plnil sám.
- 12.3 Ak v priebehu plnenia predmetu dohody vznikne dielo v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v platnom znení, zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi časovo, vecne a miestne neobmedzenú licenciu (súhlas) na použitie diela spôsobmi uvedenými v § 19 ods. 4 autorského zákona, pričom odplata za poskytnutie licencie je zahrnutá v cene za vykonanie diela.
- 12.4 Zhotoviteľ je povinný pri plnení predmetu dohody dodržiavať ustanovenia zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.
- 12.5 V prípade, ak sa zhotoviteľ zapisuje do registra partnerov verejného sektora (ďalej len „register“) v zmysle zákona o registri partnerov verejného sektora, zaväzuje sa, že bude v registri zapísaný aspoň počas doby trvania tohto zmluvného vzťahu. Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje zapísať sa do registra aj kedykoľvek počas trvania tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ dôjde k takej zmene okolností, ktorá zápis zhotoviteľa do registra v zmysle zákona o registri partnerov verejného sektora vyžaduje.
- 12.6 Zhotoviteľ je povinný oznámiť objednávateľovi všetky zmeny, ktoré budú v registri podľa bodu 12.5 tohto článku dohody vo vzťahu k nemu vykonané, a to do 5 dní odkedy k zápisu zmeny do registra došlo.
- 12.7 Zhotoviteľ berie na vedomie, že povinnosti uvedené v bode 12.5 tohto článku dohody sa primerane vzťahujú aj na jeho subdodávateľov a zaväzuje sa zabezpečiť, aby mali jeho subdodávatelia splnené tieto povinnosti v zmysle zákona o registri partnerov verejného sektora.
- 12.8 Ak si zhotoviteľ nesplní povinnosti uvedené v bode 12.5 tohto článku dohody alebo ak nastanú okolnosti uvedené v ust. § 15 zákona o registri partnerov verejného sektora, objednávateľ je oprávnený neplniť, čo mu ukladá táto dohoda, pričom nie je v omeškaní a toto neplnenie sa nepovažuje za porušenie dohody. Zhotoviteľ nie je oprávnený uplatňovať si v tomto prípade voči objednávateľovi akúkoľvek náhradu škody alebo sankcie.
- 12.9 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať mlčanlivosť o dôverných informáciách, ktoré mu boli poskytnuté objednávateľom v súvislosti s touto dohodou. Dôvernými informáciami, ktoré sú predmetom ochrany v zmysle tejto dohody, sú akékoľvek poskytnuté informácie, ktoré nie sú inak verejne prístupné, najmä akákoľvek verbálna alebo vizuálna informácia technického, obchodného, finančného, právneho, prevádzkového, alebo iného charakteru, poskytnutá zhotoviteľovi v ústnej, písomnej, alebo v elektronickej forme, ktoré objednávateľ ako dôverné písomne alebo ústne označí, alebo s ktorými sa má nakladať vzhľadom na okolnosti známe zhotoviteľovi pri poskytnutí informácií, ako s dôvernými (ďalej len „Dôverné informácie“).
- 12.10 Dôvernými informáciami nie sú informácie:
 - ktoré sú, alebo sa stanú verejne dostupnými inak, ako porušením povinností zhotoviteľa podľa tejto dohody,
 - ktoré boli pred uzavretím tejto dohody známe bez akejkoľvek povinnosti dodržiavať ich dôvernosť,
 - ktoré boli získané od tretej osoby, ktorá je oprávnená šíriť tieto informácie.
- 12.11 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že:

- bude zachovávať mlčanlivosť o všetkých Dôverných informáciách objednávateľa;
- bude chrániť Dôverné informácie poskytnuté objednávateľom minimálne v rozsahu, ako Dôverné informácie vlastné, najmä bude chrániť Dôverné informácie pred ich zneužitím, poškodením, zničením, znehodnotením, stratou a odcudzením, nevyzradí ich, nesprístupní ich, nezverejní ich, nebude ich šíriť, nebude ich používať inak ako v súvislosti s plnením predmetu tejto dohody, nevyužije ich vo svoj vlastný prospech ani v prospech akejkoľvek tretej osoby ani ich nebude používať v rozpore s účelom tejto dohody a ani žiadne z Dôverných informácií neodovzdá ani neposkytne žiadnej inej fyzickej ani právnickej osobe, a to počas aj po ukončení tejto dohody, a že okamžite po ich ukončení vymaže, zničí, prípadne spraví nepoužiteľnými všetky Dôverné informácie;
- nesmie vyhotovovať kópie dokumentov obsahujúcich Dôverné informácie;
- zabezpečiť riadne a včasné utajenie a zachovávanie mlčanlivosti o Dôverných informáciách aj u svojich zamestnancov, štatutárnych orgánov, členov štatutárnych orgánov, dozorných orgánov, členov dozorných orgánov, zástupcov, splnomocnencov, subdodávateľov ako i iných spolupracujúcich tretích osôb;
- bude používať Dôverné informácie len v konkrétnej a priamej súvislosti s plnením predmetu tejto dohody;
- vráti objednávateľovi na jeho požiadanie všetky dokumenty obsahujúce Dôverné informácie, a to rovnako originály nosičov Dôverných informácií, ako aj všetky kópie týchto nosičov v akejkoľvek technickej podobe;
- oznámi objednávateľovi neoprávnené použitie, poskytnutie alebo zverejnenie Dôverných informácií, a to ihneď po tomto zistení a bude spolupracovať pri znovuobnovení ochrany Dôverných informácií a zabránení ich ďalšiemu neoprávnenému použitiu;
- bude niesť zodpovednosť za škodu spôsobenú tým, že porušil niektorú z povinností podľa tohto bodu tohto článku tejto dohody a rovnako zhotoviteľ zodpovedá za škodu v prípade, že svojim zavineným konaním umožnil, čo aj nepriamo, porušenie ochrany Dôverných informácií tretej osobe.

12.12 Dôverné informácie sú a vždy budú vlastníctvom objednávateľa. Poskytnutím Dôverných informácií zhotoviteľ nezískava a ani pre neho nevyplýva poskytnutie licencie, ani akéhokoľvek iného práva k duševnému a priemyselnému vlastníctvu chránenému patentom, autorským právom, ochrannou známkou, alebo akéhokoľvek iného práva k priemyselnému vlastníctvu alebo k inému duševnému vlastníctvu.

12.13 Pri manipulácii s Dôvernými informáciami objednávateľa je zhotoviteľ povinný počínať si s odbornou starostlivosťou nevyhnutnou na zabezpečenie ochrany Dôverných informácií v súlade s účelom tejto dohody.

12.14 Účastníci dohody berú na vedomie, že predmet zákazky bude sčasti financovaný z prostriedkov nástroja na prepájanie Európy (Connecting Europe Facility - CEF). Zhotoviteľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu súvisiaci s uskutočňovanými prácami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Dohody o grante¹, a to oprávnenými osobami (oprávnenými osobami v zmysle tohto odseku tohto článku dohody sa rozumejú najmä Európska komisia a Výkonná agentúra pre inovácie a siete (INEA), ako aj nimi poverené osoby a prizvané osoby v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ) a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

¹ Grant agreement under the connecting Europe facility (CEF) – transport sector agreement No INEA/CEF/TRAN/M2015/1130225 uzavretá v rámci nástroja na prepájanie Európy (CEF) – odvetvie dopravy, dňa 8. 11. 2016 medzi Výkonnou agentúrou pre inovácie a siete (INEA) a Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky (pôvodne Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky), ktorá nadobudla účinnosť dňa 3. 12. 2016.

Grant agreement under the connecting Europe facility (CEF) – transport sector agreement No INEA/CEF/TRAN/M2016/1356633 uzavretá v rámci nástroja na prepájanie Európy (CEF) – odvetvie dopravy, dňa 6. 11. 2017. medzi Výkonnou agentúrou pre inovácie a siete (INEA) a Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky (pôvodne Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky), ktorá nadobudla účinnosť dňa 24. 11. 2017

Článok XIII.
Porušenie povinností, odstúpenie od dohody a výpoveď

- 13.1 Porušením povinností dohodnutých účastníkmi dohody v dohode jedným z účastníkov dohody vzniká druhému účastníkovi dohody právo odstúpiť od dohody. Právo odstúpiť od dohody vzniká tiež, ak je voči jednému z účastníkov dohody vyhlásené konkurzné konanie alebo ak jeden z účastníkov dohody vstúpil do likvidácie.
- 13.2 Odstúpenie je možné aj od čiastočne splnenej dohody.
- 13.3 V prípade podstatného porušenia tejto dohody je odstupujúci účastník dohody oprávnený od dohody odstúpiť, ak to písomne oznámi druhému účastníkovi dohody bez zbytočného odkladu po tom, čo sa o tomto porušení dozvedela.
- 13.4 Účastníci dohody označujú porušenie dohody za podstatné:
- a) ak zhotoviteľ preruší práce na diele alebo jeho ucelenej časti na dlhšie ako na 10 kalendárnych dní bez súhlasu objednávateľa, a to z dôvodov spočívajúcich na jeho strane (t. j. na strane zhotoviteľa),
 - b) ak zhotoviteľ vykonáva dielo v rozpore s ustanoveniami tejto dohody,
 - c) ak zhotoviteľ mešká z dôvodov spočívajúcich na jeho strane s odovzdaním diela alebo jeho ucelenej časti viac ako 5 kalendárnych dní,
 - d) ak zhotoviteľ alebo subdodávateľ zhotoviteľa poruší zákaz nelegálneho zamestnávania v zmysle zákona o nelegálnej práci a bodu 6.2 článku VI. tejto dohody,
 - e) ak nastanú okolnosti uvedené v ust. § 15 zákona o registri partnerov verejného sektora alebo ak zhotoviteľ poruší povinnosti uvedené v bode 12.5 článku XII. tejto dohody,
 - f) ak je objednávateľ v omeškaní s úhradou oprávnene a správne vystavenej faktúry zhotoviteľa po dobu viac ako 30 kalendárnych dní po lehote splatnosti faktúry.
- 13.5 V prípade, že dôjde k porušeniu tejto dohody, ktoré účastníci dohody neoznačili ako podstatné, platia pri odstúpení od dohody pravidlá upravené príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení.
- 13.6 Oznámenie o odstúpení musí byť podpísané štatutárnym orgánom odstupujúceho účastníka dohody a nadobúda účinnosť dňom jeho doručenia do sídla druhého účastníka dohody uvedeného v tejto dohode.
- 13.7 V prípade odstúpenia od dohody, zmeny dohody, alebo dočasného prerušenia plnenia z dôvodu porušenia dohody, zaplatí strana porušiteľa druhému účastníkovi dohody všetky preukázané náklady a škody, ktoré jej z tohto dôvodu vzniknú.
- 13.8 Ak oprávnený účastník dohody nevyužije právo odstúpiť od dohody, vzniká porušujúcemu účastníkovi dohody povinnosť prísť na primeranú zmenu dohody v tej časti, ktorá bola porušením dotknutá a uhradiť spôsobenú škodu, ktorá vznikla v súvislosti s porušením záväzku. Oprávnený účastník dohody môže dočasne prerušiť plnenie svojich záväzkov až do doby, pokiaľ porušujúci účastník dohody je v omeškaní a pokiaľ omeškané záväzky nesplní a nedohodne zmenu dohody z dôvodu dočasného prerušenia.
- 13.9 Túto dohodu je možné vypovedať bez udania dôvodu. V prípade doručenia výpovede zo strany objednávateľa zhotoviteľovi je výpovedná lehota 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po doručení výpovede zhotoviteľovi. V prípade doručenia výpovede zo strany zhotoviteľa objednávateľovi je výpovedná lehota 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po doručení výpovede objednávateľovi.
- 13.10 Objednávateľ má právo bez akýchkoľvek sankcií odstúpiť od tejto dohody v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu podľa tejto dohody a výsledky kontroly vykonanej riadiacim orgánom (Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky) neumožňujú financovanie výdavkov vzniknutých z tohto verejného obstarávania zákazky.

Článok XIV. Doručovanie

- 14.1 Účastníci dohody sa dohodli, že povinnosť doručiť písomnosť podľa tejto dohody sa považuje v konkrétnom prípade za splnenú dňom prevzatia písomnosti alebo odmietnutím túto písomnosť prevziať. Ak sa v prípade doručovania prostredníctvom poštového podniku vráti doručovaná zásielka ako nedoručená alebo nedoručiteľná z akéhokoľvek dôvodu, považuje sa takáto zásielka za doručенú dňom, v ktorom poštový podnik vykonal jej doručovanie (usiloval sa o doručenie v mieste uvedenom na obálke predmetnej zásielky); pre doručovanie je rozhodné sídlo účastníkov dohody uvedené v článku I. tejto dohody.

Článok XV. Záverečné ustanovenia

- 15.1 Práva a povinnosti účastníkov dohody, ktoré nie sú upravené touto dohodou, sa riadia právnymi predpismi SR, najmä ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodný zákonník) v platnom znení.
- 15.2 Všetky spory, ktoré vzniknú z plnenia tejto dohody budú účastníci dohody riešiť predovšetkým dohodou a vzájomným rokovaním. Ak nedôjde k takejto dohode, bude spor predložený na rozhodnutie príslušnému súdu v zmysle ustanovení zákona č. 160/2015 Z. z. Civilného sporového poriadku v platnom znení.
- 15.3 Akákoľvek zmena tejto dohody sa môže urobiť len formou chronologicky očíslovaných písomných dodatkov k nej, ak nie je v tejto dohode uvedené inak. Podpisovať dodatky k dohode sú oprávnené len štatutárne orgány oboch účastníkov dohody.
- 15.4 Táto dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom každý z účastníkov dohody obdrží po dve vyhotovenia.
- 15.5 Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi oboch účastníkov dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
- 15.6 Nakoľko objednávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení, účastníci dohody súhlasia s tým, že dohoda, objednávky a daňové doklady súvisiace s dohodou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ustanovení § 5a a § 5b. Za tým účelom zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na vykonanie potrebných úkonov týkajúcich sa zverejnenia uvedených dokumentov
- 15.7 Účastníci dohody potvrdzujú, že táto dohoda bola uzatvorená slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s dohodou k nej pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave, dňa 26. JÚN 2018

Objednávateľ:

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA,
ŠTÁTNY PODNIK

Ing. Daniel Kvocera
generálny riaditeľ štátneho podniku

V Bratislave, dňa 11.06.2018

Zhotoviteľ:

FUDU s.r.o.

Mgr. Iveta Škottová
konateľ